

免疫

保護

你的孩子
父母指南



Cantonese translation of *Protect your child, a guide for parents*

了解—接受免疫

什麼是免疫？

免疫是防止你的孩子免得多種傳染病的最好最安全的方法。

孩子通過注射或口服藥劑接受疫苗，它能刺激身體產生抗體。抗體是身體用來抵禦疾病的自然防護系統。如果孩子接觸到了某種疾病，免疫幫助身體做好準備以抵抗傳染。

有些疾病很可能對大一點的孩子更嚴重—所以確保他們接受強化疫苗非常重要。

這份宣傳單有阿拉伯語，中文廣東話，印地語，愛爾蘭語和烏爾都語版本。你可以向你的醫師（GP）或/健康巡訪員詢問如何得到拷貝。它還被製作成英文版的錄音帶。



可獲得的免疫

有很多的疫苗被用來預防傳染病。這份宣傳單集中在那些 2, 3 和 4 個月的嬰兒用的疫苗及 4 歲和 14 歲左右用的強化疫苗。

有單獨的宣傳單介紹 MMR(麻疹, 腮腺炎和風疹)和 BCG。MMR 疫苗接種於 15 個月和 4 歲時。BCG 疫苗(預防肺結核)在 10 至 14 歲間接種。在你的孩子到了應該接種這些疫苗的時候你會收到相關的宣傳單。

推薦的疫苗和適當的接種年齡被列在封底的兒童免疫日程表中。



保護你的孩子

在 2, 3 和 4 個月時接種的疫苗用來幫助你的孩子抵抗六種不同疾病: 小兒麻痺症, 白喉, 破傷風, 百日咳, Hib 和 C 型腦膜炎。大多數這些疾病在北愛爾蘭已經非常罕見, 可能你很少聽到它們。他們之所以非常罕見是因為我們對疫苗有很深的了解並且這些疫苗對於擺脫疾病有非常好的效果。然而, 在世界的其他地方這些疾病還是非常普遍, 而且隨著出國旅行的增加可能會把他們帶回到北愛爾蘭並且侵襲任何沒有接受疫苗的孩子。重要的是我們不要忘記這些疾病會有多麼嚴重。

對於這些傳染病初生的嬰兒是容易受到攻擊的, 這就是為什麼他們需要受到儘可能早的保護。全面保護你的孩子需要一系列注射, 所以儘早完成這些過程非常重要。如果你的孩子錯過了任何的這些注射, 他們還可以趕上, 即使已經有了較長的時間間隔。只須要求你的醫師或健康巡訪員安排補上他們漏掉的注射。他們不是一定要從頭再來一次整個過程。

腦膜炎

C 型腦膜炎疫苗預防一種類型的腦膜炎和血液中毒。其他不同類型的還沒有疫苗，所以密切注視跡象和症狀仍是很重要的。

腦膜炎可引起腦部內層的腫脹。同一種細菌可引起血液中毒（敗血病）。如不加治療兩者都可能是致命的。

早期的症狀可能同感冒和流感相同。

這些包括：

- 體溫升高（37.5°C 或更高）；
- 煩躁；
- 嘔吐；
- 拒絕進食；

嬰幼兒得了腦膜炎或敗血病可能在數小時內急劇惡化。



如果用一個大玻璃杯緊貼在敗血病皮疹上面皮疹不會褪色。你還可以透過玻璃看到皮疹。如果這種情況發生請立即與醫生聯係。

一些應該留心的重要跡象包括：

對於嬰兒

- 高聲哭鬧；
- 難以叫醒；
- 高燒（39°C 或更高）；
- 皮膚蒼白或有斑點；
- 在壓力下不會褪色的紅色或紫色斑點/痕跡（如圖示）。這些有可能出現在身體的任何部位。

大一點的孩子

- 頸部僵硬——他們可以將頭接近膝蓋嗎？
- 困倦或混亂；
- 劇烈頭痛；
- 討厭亮光；
- 在壓力下不會褪色的紅色或紫色斑點/痕跡（如圖示）。這些有可能出現在身體的任何部位。

如果你的孩子生了病並且有任何這些重要的跡象，立即聯係你的醫生或帶你的孩子去最近的醫院的急診部門。

關於腦膜炎的更多信息請聯係：

Meningitis Research Foundation

Tel: 028 9032 1283 或 24 小時幫助熱

綫：080 8800 3344 或

National Meningitis Trust

24 小時幫助熱綫（本地通話費率）：

0845 6000 800。

為什麼要免疫？

所有這些對於孩子的免疫程序中使用的疫苗都非常安全。他們能非常有效地預防疾病並且產生嚴重副作用的風險極小。另一方面，疾病是非常嚴重的並可能導致死亡。

兒童期免疫的全部過程，如封底所示，應該可以提供對於這些疾病的終生保護。特殊情況下有時可能需要強

化疫苗，比如去高風險地區旅行。

下面的表格比較疫苗的副作用和疾病。它顯示了接種疫苗比冒得病的風險要好得多。任何疫苗都可以導致過敏反應。這是非常少見的，大概 100,000 例免疫中有 1 例。儘管這值得擔憂，但通過治療可以得到迅速和全面的康復。

疾病	疾病的影響	疫苗的副作用
脊髓灰質炎	<p>脊髓灰質炎是一種攻擊神經系統的病毒並可使肌肉麻痹。脊髓灰質炎還能導致腦膜炎。麻痹可導致嚴重的呼吸困難甚至死亡。很多幸存者終生癱瘓。</p> <p>在疫苗普遍應用之前，在北愛爾蘭每年有將近 300 個病例。</p> <p>脊髓灰質炎在兒童中每 20 例中有 1 例死亡，成人則是 4 例感染中有 1 例死亡。</p>	<p>脊髓灰質炎疫苗引起麻痹極其罕見——2,500,000 例中可能會有一例。這就是說在北愛爾蘭每 25 年可能會有一例。</p>
白喉	<p>白喉一般是由喉嚨部位的嚴重感染開始的並且迅速發展到呼吸困難。這種感染釋放出一種毒素，它損傷心臟和神經系統。它會引起肺炎，心功能失效和呼吸障礙，並且在嚴重的病例中會導致死亡。</p> <p>在疫苗普遍應用之前，在北愛爾蘭每年有將近 1,500 個病例。</p> <p>白喉每 10 個病例中有 1 個會導致死亡。</p>	<p>注射點疼痛並變紅比較普遍。</p> <p>短時間的感覺不適，發燒和頭痛偶有發生。</p> <p>尚未發現嚴重副作用。</p>

疾病	疾病的影響	疫苗的副作用
破傷風	<p>破傷風細菌發現於土壤中可通過割傷或燒傷的傷口進入人體。破傷風引起不可控制的，極為疼痛的肌肉痙攣。這些引起“牙關緊閉症”，導致呼吸困難並可能嚴重到導致脊柱和骨骼的折斷。並發症則包括心臟問題，肺炎和昏迷。</p> <p>破傷風每 3 例中有 1 例死亡。</p>	<p>注射點疼痛並變紅比較普遍。更多的腫脹很少見。</p> <p>通常反應，比如高燒，感覺不適，肌肉疼痛和頭痛都是罕見的而且一般隻會持續一至兩天。</p>
百日咳	<p>百日咳引起長時間的咳嗽，它可導致呼吸困難。它還可能引起嘔吐，窒息，耳部感染和痙攣（驚厥）。它可以導致肺炎，大腦損傷甚至死亡。它對於一歲以下的兒童特別嚴重，但即使是對大一點的孩子它仍然是非常讓人討厭的。</p> <p>百日咳引起： 肺炎：10 例中有 1 例 驚厥：70 例中有 1 例 大腦損傷（腦病）：500 例中有 1 例</p> <p>在疫苗普遍應用之前，北愛爾蘭每年有將近 3,500 個病例—現在只有大約 100 例。</p> <p>百日咳每 500 例中有 1 例可導致死亡。</p>	<p>注射點疼痛：4 例中有 1 例。</p> <p>哭泣超過 3 個小時：250 例中有 1 例。</p> <p>高燒，400 例中有 1 例。</p> <p>驚厥：5,000 例中有 1 例（不會引起任何長期問題）。</p>

疾病	疾病的影響	疫苗的副作用
Hib	<p>Hib 細菌引起一種類型的腦膜炎。在疫苗普遍應用之前這曾是 5 歲以下兒童最常見的一種腦膜炎。它可以引起血液中毒，威脅生命的咽喉腫脹和肺炎。如果沒有得到迅速的治療所有這些疾病都是致命的。</p> <p>終生大腦損傷：4 例中有 1 例。</p> <p>Hib 導致死亡 20 例中有 1 例。</p>	<p>注射點疼痛並變紅是比較普遍的。</p> <p>50 例中有 1 例會有高燒，但扑熱息痛（Paracetamol）可以很快治愈。</p> <p>尚未發現嚴重副作用。</p>
C 型腦膜炎	<p>這種細菌引起腦膜炎和血液中毒（敗血病）。這些對於所有年齡的嬰幼兒都非常嚴重。他們可以導致終生大腦損傷甚至致命。血液中毒可能引起截肢。</p> <p>血液中毒導致 5 例中有 1 例死亡。</p> <p>腦膜炎導致 15 例中有 1 例死亡。</p>	<p>注射點變紅，腫脹並疼痛都比較罕見。</p> <p>偶有高燒和頭痛發生。</p> <p>痙攣非常罕見但是長期問題尚未發現。</p>

在免疫之後如果你的孩子發了高燒是發生了什麼事呢？



疫苗的副作用是不常見的，一般來講是輕微的而且很快消失的。有的孩子會體溫升高或發燒（高於 37.5°C）。如果你的孩子的臉部摸起來熱並且看起來變紅他們可能是發燒了。你可以用體溫計檢查他們的體溫。

對孩子來講發燒是比較普遍的。他們通常在感染的時會發燒。有時發燒可以導致一個孩子痙攣。任何的發燒都可以導致這些，無論是由感染或疫苗引起的。如果孩子得了發燒那麼重要的就是要知道我們應該做些什麼。記住發燒很可能是伴隨著疾病而非疫苗。

怎樣治療發燒

1. 保持孩子涼爽應確保：
 - 不要給他們穿太多的衣服或蓋太多的被子；
 - 他們所在的房間不宜太熱（也不要太冷，只是舒適的涼爽）。
2. 給他們喝大量的冷飲。
3. 給他們喝液體扑熱息痛，比如 Calpol, Disprol 或 Medinol（向你的藥劑師要求免糖的）。仔細閱讀瓶子上的介紹並且給你的孩子相應年齡的正確劑量。4-6 小時之後你可能需要第二次給藥。

12 歲以下兒童不要服用阿斯匹林。

如果孩子有以下情況立即聯繫醫生：

- 高燒（39°C 或更高）；或
- 痙攣。

如果你的孩子有痙攣，讓他們側身躺在安全的地方因為他們的身體可能抽搐或痙攣。

有沒有什麼理由我的孩子不應該接受免疫？

一個孩子不應該接受免疫的理由很少。如果你的孩子有如下情況你應該讓你的健康巡訪員，醫生或護士知道：

- 高體溫/發高燒；
- 曾經對任何免疫有過不良反應；
- 曾經接受過癌症治療；
- 對任何事物強烈過敏；
- 有過出血失控；
- 曾經有過驚厥（痙攣）。

這些並不總是意味著你的孩子不能接受免疫，但這會幫助醫生或護士決定對於你的孩子哪一種免疫是最好的以及他們是否需要給你其他的建議。

家族疾病史上的疾病從來不是孩子不應該接受免疫的理由。然而，如果你的孩子或其他近親家庭成員有以下情況你也應該告訴你的醫生或護士：

- 有任何會影響免疫系統的疾病，比如，白血病或攜帶艾滋病病毒或艾滋病；
- 正在服用任何對免疫系統有影響的藥物—比如，免疫抑制劑（用於器官移植之後或癌症）或大量的類固醇。

如果你不是非常確定關於以上的任何內容，讓你的醫生或護士知道永遠是最好的方法。



常見問題

問 爲什麼我的孩子在接受小兒麻痺疫苗之後我被告知在更換尿片時要小心？

答 小兒麻痺疫苗是通過口服接種的。在之後的六個星期內疫苗會排泄在尿片上。那些沒有接受過小兒麻痺疫苗的人如果接觸尿片可能會被留在其上的微少劑量的疫苗中的細菌感染。

爲了避免這個很小的風險，任何沒有接種過小兒麻痺疫苗並且可能會照顧這個嬰兒的人，需要和他們的醫生討論這個問題。他們可以安排和嬰兒同時接受疫苗。重要的是考慮像祖父母和其他的可能會幫助照顧嬰兒的人。

確保任何給你的孩子換尿片的人在換完後好好洗手是非常重要的。

問 有沒有其它的方式給我的孩子免疫？

答 沒有其它經過證明，有效的方法給孩子免疫。順勢療法的藥品曾被試過用來防止百日咳但是並不起作用。順勢治療科理事會（The Council of the Faculty of Homeopathy）（對醫生在順勢治療方面進行資格認證的註冊機構）建議父母給他們的孩子使用標準疫苗免疫。

問 去年當我的孩子發高燒的時候他有痙攣發生。他應該接受免疫嗎？

答 是的，你的孩子應該接受免疫，但是在注射之後應採用預防措施以避免高燒—參照在免疫之後如果你的孩子發了高燒是發生了什麼事呢？部分。

問 我的孩子在前一次接種疫苗之後不舒服。應該繼續接受下面的嗎？

答 有的孩子在免疫之後可能會感覺不好。通常這不是應該停止整個疫苗程序的理由。請同你得醫生或健康巡訪員討論這件事。



問 疫苗能抵禦所有形式的腦膜炎嗎？

答 不能，它們能抵禦兩種（Hib 和 C 型腦膜炎），但你的孩子還是可能得其它形式的腦膜炎—所以你還需要小心。請參照腦膜炎部分。



問 我的孩子錯過了一個 DTP（白喉，破傷風，百日咳）和 Hib 疫苗。我需要從頭開始整個過程嗎？

答 從頭開始整個過程絕不是必須的。如果你的孩子錯過了一個那他應該繼續並且完成整個過程。

問 我的孩子感冒了。我應該帶她去接受免疫嗎？

答 是的，她可以接受免疫除非她在發高燒。

問 我們怎麼知道疫苗是安全的呢？

答 在醫生使用任何疫苗之前，疫苗必須經過很多的測試已確認它是安全和有效的。甚至在疫苗引入之後這種檢查仍持續進行。只有那些通過所有這些安全檢查的疫苗才可使用。所有的藥物都可以引起副作用，但疫苗在其中是最安全的。全球的研究顯示，疫苗是保護你孩子健康的最安全的方法。

問 我曾聽說疫苗中有水銀—這回傷害我的孩子嗎？

答 在兒童期使用的疫苗中只有一種類型含有極小劑量的水銀。它已經被用作疫苗超過 50 年。在所有這些時間里從來沒有任何證據表明它有害。過了這些年使用的劑量變得更少。在這裡使用的水平比任何最嚴格的安全標準都要低很多。



兒童期免疫日程表

什麼時候免疫	接種什麼	怎樣接種
2, 3 和 4 個月時	小兒麻痹症 白喉, 破傷風, 百日咳和 Hib (DTP-Hib) C 型腦膜炎	口服 一次性注射 一次性注射
15 個月左右	麻疹, 腮腺炎, 風疹 (MMR)	一次性注射
3-5 歲 (入學之前加強針)	小兒麻痹症 白喉, 破傷風和非細胞百日咳 (DTaP) 麻疹, 腮腺炎, 風疹 (MMR)	口服 一次性注射 一次性注射
10-14 歲 (有時出生後不久)	BCG (預防肺結核)	皮膚測試, 之後如果需要, 一次性注射
14-18 歲 (年輕人加強針)	破傷風和白喉 (Td) 小兒麻痹症	一次性注射 口服

如果你的孩子漏掉了其中的任何部分, 任何時候趕上都不晚。聯繫你的註冊醫生或健康巡訪員和他們約個時間。

如果你想要更多關於免疫的信息, 你可以聯繫你的醫師或健康巡訪員, 或訪問 DHSSPS 的網站 www.dhsspsni.gov.uk/phealth 或國家免疫網站: www.immunisation.org.uk



Health
Promotion
Agency

Designed and produced by the Health Promotion Agency for Northern Ireland on behalf of the Department of Health, Social Services and Public Safety.